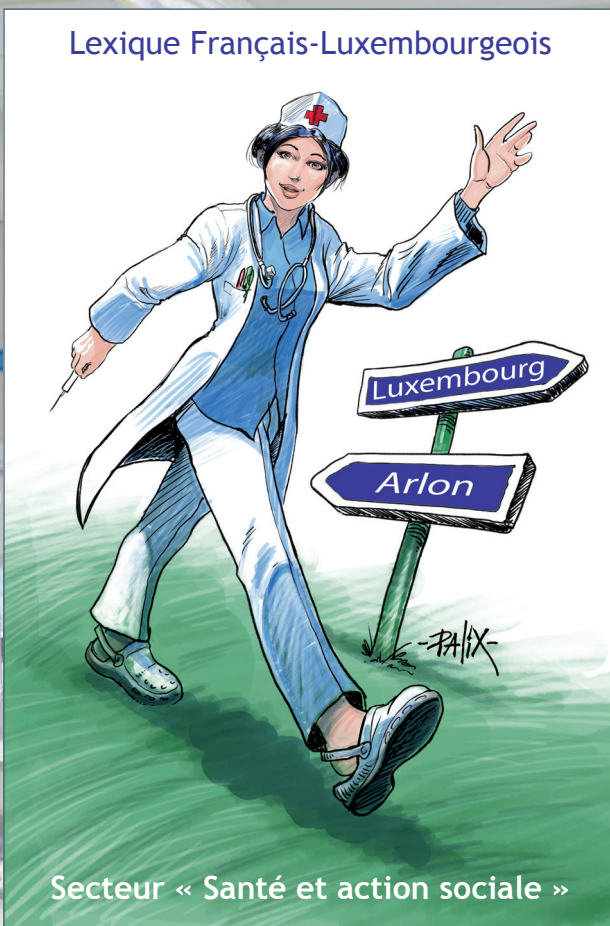


«Ech schwätzen Är Sprooch !»

Lexique Français-Luxembourgeois



Secteur « Santé et action sociale »

Coordination pédagogique et traduction : Nicolas TARAYRE (FOREM)

Réseaulux
Square Albert 1er, 1
Tél. : +32(0)63.212.647
s.ali@province.luxembourg.be

Direction de l'Economie
6700 ARLON
+32(0)63.212.636
direco@province.luxembourg.be





TABLE DES MATIÈRES

Editorial	3
Section « Santé »	
• Infirmière, aide-soignante, ergothérapeute	4
Section « Social »	
• Assistante sociale	14
Section « Administration dans le secteur de la santé et de l'action sociale »	
• Réceptionniste, secrétaire	19
Section « Prise en charge d'enfants et d'adultes dépendants »	
• Puéricultrice, éducatrice	24





Editorial

La maîtrise progressive d'une langue passe également par ses outils d'apprentissage et de leur utilisation. Par ailleurs, l'assimilation de nouveaux mots dans une nouvelle langue peut être facilitée si les termes sont contextualisés dans une phrase, voire au sein d'une situation donnée.

Ainsi, depuis 2011, une série de lexiques, élaborés sur ces principes, ont été diffusés en province de Luxembourg mais aussi au Grand-duché. Ces outils linguistiques proposent un ensemble de phrases réparties en fonction de situations déterminées. D'abord en français-luxembourgeois, puis en allemand et enfin en néerlandais, ils ont été conçus pour les travailleurs et futurs travailleurs afin de les aider à mieux communiquer au quotidien avec leurs clients et collègues.



Avec le soutien de la Province de Luxembourg, le Réseau Langues vous propose à présent un nouveau lexique français-luxembourgeois ancré dans le domaine de la santé et de l'action sociale. Il fait suite aux souhaits émis par ses utilisateurs de bénéficier de ce genre de brochures centrées sur les métiers. Par ailleurs, force est de constater l'importance du marché de l'emploi dans ce secteur au Grand-duché de Luxembourg. Corollairement, une part significative des apprenants sur notre province exercent ou visent à exercer dans ce secteur.

Ce recueil a été façonné par Monsieur Nicolas Tarayre, formateur à Forem Formation, qui a pu compter sur la contribution d'une quinzaine de professionnel(le)s du secteur au Grand-duché de Luxembourg.

Merci aux directions du Tricentenaire de Walferdange, du site d'Esch du Service d'Aide à l'Enfance et à la Famille et de la Seniorie Saint Joseph de Pétange.

Merci également aux travailleurs du secteur médico-social pour la disponibilité et l'efficacité dont ils ont fait preuve pour nous éclairer sur leur quotidien linguistico-professionnel.

C'est à présent à vous de parler !

Bernard MOINET
Député provincial à l'Economie
Président du « Réseau Langues » de Réseaulux





OB AM SPIDOL, AM FLEEGEHEEM ODER BEI IECH DOHEEM, ET SI PROFIE FIR IECH DO ...

Eng Infirmière seet ënnert anerem ...

Moien ! Hutt Dir gutt geschlof ?
Wéi war de Weekend ?
Hutt Dir Besuch kritt ?
Ech hunn héieren, Dir gitt den
Owend e Concert lauschteren.
Ech kommen lech elo wäschen.
Ech kommen lech elo hëllef beim
Wäschen.
Ech kommen lech elo hëllef beim
Undoen.
Ech wäschen lech elo d'Zänn.
Kënnt dir de Mond ausspullen ?
Ech spullen lech elo de Mond aus.
Ech maachen lech elo de Baart.
Kënnt Dir de Kapp e bëssen op
d'Säit/no riets/no lénks dréi(n)en, fir
datt ech besser mam Raséierappa-
rat drukommen ?
Kënnt Dir eng Kéier mat der Hand
driwwer fuere fir ze kucken, ob et an
der Rei ass ?
Wëllt dir haut de Baart gemaach
kréien ?
Ass d'Waasser net ze kal/ze waarm ?

Wéi en Deo/eng Seef wëllt Der huel-
len ?
Ech wäschen lech elo d'Hoer ...
... an der Dusch.
... beim Lavabo.
Ech kämmen lech elo d'Hoer.
Kënnt Der de Krunn opmaachen ?
Kënnt Der de Läppchen huelen a
Seef drop maachen ?
Kënnt Der de Läppchen ausschwenken ?
Ech ginn lech elo Är Medikamenter.
Kënnt Der eng Schlupp Waasser
drénken, fir datt d'Pëllen erofginn ?
Mir fueren/ginn elo op d'Toilette.
Kënnt Dir lech stellen ?

Une infirmière dit entre autres ...

Bonjour ! Avez-vous bien dormi ?
Comment s'est passé le week-end ?
Avez-vous reçu de la visite ?
J'ai entendu dire que vous allez à un
concert ce soir.
Je viens vous laver.
Je viens vous aider à vous laver.

Je viens vous aider à vous habiller.

Je vais vous brosser les dents.
Pouvez-vous vous rincer la bouche ?
Je vais vous rincer la bouche.
Je vais vous raser.
Pouvez-vous incliner légèrement la
tête de côté/vers la droite/vers la
gauche pour faciliter le passage du
rasoir ?

Pouvez-vous passer la main sur votre
visage pour vérifier si vous êtes bien
rasé ?

Voulez-vous qu'on vous rase au-
jourd'hui ?

L'eau n'est-elle pas trop froide/trop
chaude ?

Quel déodorant/savon voulez-vous
utiliser ?

Je vais vous laver les cheveux ...

... sous la douche.

... au lavabo.

Je vais vous peigner les cheveux.

Pouvez-vous ouvrir le robinet ?

Pouvez-vous mettre du savon sur le
gant de toilette ?

Pouvez-vous rincer le gant de toilette ?

Je vais vous donner vos médicaments.

Pouvez-vous avaler une gorgée d'eau
pour faire descendre les pilules ?

Nous allons aller aux toilettes.

Pouvez-vous vous lever ?





Ech doen lech elo d'Box aus.

Ech hänken lech d'Schell heihinner.
Wann Dir fäerdeg sidd, da schellt Der.
Ech maachen lech lo Äre Verband
fräsch.

Kënnst Der lech op déi lénks/riets Säit
dréi(n)en ?
Et kann e bësse kal ginn.
Et kann e bësse picken.
Ech maachen Äre Papisäckelchen eidel.
Ech wäschen elo Är Zännprothesen.
Kënnst Der eng Kéier de Mond grouss
opmaachen, fir datt ech se eraus-
maache/eramaache kann ?
Kann ech eng Schmier mat Gebeess/
Ham/Kéis kréien ?
Wat wëllt Dir op Är Schmier ?
Weist mer wat Der wëllt !
Wéi e Geméis wëllt Dir ?
Ech doen lech eng Zerwéit un.
Kënnst der lech emol de Mond ofbotzen ?
Denkt drun, gutt ze knaen !
Schléckt Dir mol eng Kéier !
Passt op ! D'Zopp ass ganz waarm.

Huelt emol de Löffel !
Ech ginn lech elo op d'Mëttesrascht
leeën.
Wëllt Dir elo an d'Dusch goen oder
léiwer an d'Buedbidden ?
Ech leeën lech nach e Këssen an
de Réck an nach ee klengt tëscht
d'Knéien.
Wëllt Dir een oder zwee Këssen han-
nert de Kapp ?
Ech kommen lech ...
... eng Grippimpfung maachen.
... eng Sprëtz maachen.
... d'Fiedem zéien.
Ech ginn lech elo ...
... Äre Sirop.
... Är Aendrépsen.
... Är Schlofpöllen.
Ech maachen lech elo ...
... e Microlax.
... e Fleet.
Ech maachen lech elo eng Bloss-
pülung.
Ech doen lech Är Anti-Thrombosestrëmp un.

Ech doen lech Är Orthes/Prothes un.

Je vais vous enlever votre pantalon/
culotte.

Je vous accroche la sonnette ici.
Sonnez quand vous aurez terminé !
Je vais changer votre pansement.

Pouvez-vous vous tourner vers la
gauche/vers la droite ?
Il se peut que ce soit un peu froid.
Il se peut que ça pique un peu.
Je vais vider votre poche à urine.
Je vais laver vos prothèses dentaires.
Pouvez-vous ouvrir la bouche toute
grande pour que je puisse les enle-
ver/(re)mettre ?
Puis-je avoir une tartine à la confi-
ture/au jambon/au fromage ?
Que voulez-vous sur votre tartine ?
Montrez-moi ce que vous voulez !
Quel(s) légume(s) désirez-vous ?
Je vais vous mettre une serviette.
Pouvez-vous vous essuyer la bouche ?
Pensez à bien mâcher !
Essayez d'avaler !
Faites attention ! La soupe est très
chaude.
Prenez la cuillère !
Je vais vous installer pour votre sieste.

Voulez-vous passer sous la douche ou
préférez-vous la baignoire ?
Je vous ajoute un coussin derrière le
dos et je vous en mets un petit entre
les genoux.
Voulez-vous un ou deux oreillers ?

Je viens vous ...
... vacciner contre la grippe.
... faire une piqûre.
... vous enlever les fils.
Je vais vous donner ...
... votre sirop.
... vos gouttes pour les yeux.
... votre somnifère.
Je vais vous mettre ...
... un Microlax.
... un Fleet
Je vais vous faire un lavage de
vessie.
Je vais vous mettre vos bas de
contention.
Je vais vous mettre votre orthèse/prothèse.



Ech saugen lech elo of.
Ech kommen elo Är Soinë/Är Fleeg man.
Ech hänken lech déi enteral Ernährung un.

Ech wäschen lech d'Gesicht.
Ech wäschen lech d'Zänn.
Maacht de Mond wann ech gelift op !
Wëllt dir d'Waasser éischter waarm
oder wootlech ?
Ech doen lech elo de Pyjama aus.
Musst dir op d'Toilette goen, ier Dir an
d'Dusch gitt ?
Ech ginn lech elo Är Medikamenter.
Ech picken lech elo.
Ech maachen Äre Verband fräsch.
Wou hut Der wéi ?
Kënnt der de Wéi beschreiwen op
enger Skala vun Null bis zéng ?
Null heescht kee Wéi an zéng ganz vill
Wéi.
Wéi géift Dir Äre Wéi aschätzen ?
Ech ginn lech elo Schmäerzmedika-
tioun.
Ech ginn lech elo e Medikament géint
de Wéi.
Wéi ass et elo mam Wéi ?

Mir fueren elo bei den Aendokter.
→ Dee kontrolléiert Är Aen.
→ Dee kuckt, ob Äre Brëll nach staark
genuch ass.
Ech fuere mat lech bei den Zänn-
dokter an d'Kontroll.
Ass et lech schlecht ?
Hutt Der de Mo wéi ?
Hutt Dir d'Gefill, Dir misst lech nach
eng Kéier iwwerginn ?
Hutt Der Krämp ?
Wëllt Dir e Medikament géint
Iwwelzegheet ?
Ech moossen lech de Bluttdrock.
Ech kucken/moossen Är Temperatur.
Ech huelen Äre Bols.
Ass et lech dronken ?
Ech leeën lech elo an d'Bett a ma-
chen lech d'Been e bësse méi héich,
fir datt de Bluttdrock an d'Lut geet.
Leit Dir gutt ?
Wéi soll ech Är Been lagere ?

Wéi soll ech Ären Uewerkierper lage-
ren ?

Je vais vous faire une ponction.
Je viens vous donner vos soins.
Je branche votre alimentation enté-
rale.
Je vais vous laver le visage.
Je vais vous brosser les dents.
Ouvrez la bouche, s'il vous plaît !
Voulez-vous de l'eau plutôt chaude
ou tiède ?
Je vais vous enlever votre pyjama.
Devez-vous aller aux toilettes avant
de passer sous la douche ?
Je vais vous donner vos médicaments.
Je vais vous faire une piqûre.
Je vais changer votre pansement.
Où avez-vous mal ?
Pourriez-vous évaluer la douleur sur
une échelle allant de zéro à dix ?
Zéro signifie que vous n'avez pas mal
et dix que vous avez très mal.
Quelle est l'intensité de votre douleur ?
Je vais vous donner un analgésique/
antidouleur.
Je vais vous donner un médicament
qui atténuera la douleur.
La douleur a-t-elle disparu/diminué
ou est-elle toujours là ?
Nous allons aller chez l'ophtalmologue.
→ Il va tester votre vue.
→ Il va regarder si vos lunettes sont
encore assez fortes.
Nous allons aller chez le dentiste pour
un contrôle.
Vous sentez-vous mal ?
Avez-vous mal à l'estomac ?
Avez-vous l'impression que vous allez
encore devoir remettre/vomir ?
Avez-vous des crampes ?
Voulez-vous un médicament contre
la nausée ?
Je vais prendre votre tension.
Je vais prendre votre température.
Je vais prendre votre pouls.
Avez-vous un (des) vertige(s) ?
Je vais vous mettre au lit et vous
soulever légèrement les jambes pour
faire monter la tension artérielle.
Êtes-vous bien installé(e) ?
Dans quelle position voulez-vous que
je mette vos jambes ?
Dans quelle position voulez-vous que je
mette le haut de votre corps ?



Wéi eng Säit wëllt Dir gedréint ginn ?

Läit Äre Kapp gutt ?

Wéi soll ech en dréinen, no riets oder
no lénks ?

Wëllt Dir d'Grippenimpfung kréien ?

De Patient (D'Patientin) kann ënner anerem soen ...

Ech leien net gutt.

Mäi Fouss läit widdert der Barrière vum Bett.
Zitt mäi Becken e bëssen no vir, wann
ech gelift !

Wéini hunn ech mäin nächste Rendez-
vous ...

... beim Neurochirurg ?

... beim Zännokter ?

... beim Aendokter ?

Ech hunn de Kapp, de Fouss, d'Hand wéi.
Et ass mer schlecht.

Et ass mer dronken.

Kann ech den Owend meng Dusch
huelen/kréien, amplaz vun elo/amplaz
vun de Moien ?

→ Et deet mer leed mee den Owend
si mer nëmmen zu véier a mir kënnen
aus Zäitgrënn Är Dusch net garantéie-
ren.

Zu den Infirmièren ...

Kanns de wann ech gelift e Rendez-vous
beim Dokter ... ausman/huelen ?

Kanns du mam Bewunner XY iwwert
seng ... Menüëbestellung schwätzen ?

De quel côté voulez-vous que je vous
tourne ?

Votre tête est-elle bien installée ?

Je la tourne vers la droite ou vers la
gauche ?

Voulez-vous le vaccin contre la
grippe ?

Le (La) patient(e) peut dire entre autres ...

Je ne suis pas bien installé(e).

Mon pied touche la barrière du lit.
Pouvez-vous m'avancer un peu le
bassin ?

Quand ai-je mon prochain rendez-
vous ...

... avec le neuro-chirurgien ?

... avec le dentiste ?

... avec l'ophtalmologue ?

J'ai mal à la tête, au pied, à la main.
Je me sens mal.

J'ai un (des) vertige(s).

Puis-je prendre/avoir ma douche ce
soir au lieu de maintenant/au lieu de
ce matin ?

→ Je regrette mais ce soir, nous ne se-
rons que quatre et votre douche
ne sera pas garantie faute de temps.

Aux infirmières ...

Peux-tu prendre (un) rendez-vous
avec le docteur ... ?

Peux-tu demander au résident XY ce
qu'il désire comme menus ?



ET SINN AIDES-SOIGNANTEN DO, DÉI D'INFIRMIÈREN ENTLAASCHTEN ...

Moien !
Hutt Dir gutt geschlof ?
Wéi war d'Nuecht ?
Ech sinn et, d'Corinne.
Ech kommen lech elo wäschen.
Ech hëllef lech opstoen.
Ech hëllef lech fir op d'Toilette ze goen.
Musst Der op d'Toilette ?
Kënnt Der Äert Gesiicht wäschen ?
Hei ass de Läppchen !
Ass d'Waasser gutt esou ?
Ass d'Waasser an der Rei ?
Ass d'Waasser net ze kal/net ze
waarm ?
Ech wäschen lech de Réck.
Kënnt der lech vir selwer wäschen ?

Kënnt Der lech d'Äerm/d'Broscht/de
Bauch selwer wäschen ?
→ Et geet net esou gutt.
→ Ech kann dat net.
Dir kënnt elo Kaffi drénke goen.

Ech begleeten lech bei de Kaffis-
dësch.
Gudden Appetit !
Ech ginn lech nach Är Pëllen.

Wëllt Der nach eppes drénken ?
→ Kann ech e Glas Cola/e Jus kréien ?

Hutt Der geschellt ?
Braucht Der eppes ?
Dir kënnt iesse kommen.
Ech féieren lech an de Restaurant.
Dir kënnt entweder hei um Stack oder
do ënnen am Restaurant iessen.
Bis muer !
Schlooft gutt !

Bonjour !
Avez-vous bien dormi ?
Avez-vous passé une bonne nuit ?
C'est moi, Corinne.
Je viens vous laver.
Je vais vous aider à vous lever.
Je vais vous aider à aller aux toilettes.
Devez-vous aller aux toilettes ?
Pouvez-vous vous laver le visage ?
Voici le gant de toilette !
L'eau est-elle à votre convenance ?

L'eau n'est-elle pas trop froide/ pas
trop chaude ?
Je vais vous laver le dos.
Pouvez-vous vous laver le devant du
corps vous-même ?
Pouvez-vous vous laver les bras, la
poitrine, le ventre vous-même ?
→ Ça ne va pas très bien.
→ Je n'y arrive pas.
Vous pouvez aller prendre votre
petit-déjeuner.
Je vous accompagne jusqu'à votre
table.
Bon appétit !
Je vous donne encore vos compri-
més.
Désirez-vous encore boire quelque
chose ?
→ Puis-je avoir un verre de Coca/
un jus ?
Avez-vous sonné ?
Avez-vous besoin de quelque chose ?
Vous pouvez venir manger.
Je vous conduis au restaurant.
Vous pouvez manger soit ici à
l'étage soit en bas au restaurant.
À demain !
Dormez bien !



Wann Dir e Problem hutt, ...
Wann Dir eppes braucht, kënn Dir
schellen.
Soll ech d'Fënster opman/zouman ?

Soll ech d'Rideauen opman/zouman ?

Soll ech d'Heizung umaachen/aus-
maachen ?
Soll ech d'Heizung op 1, 2, 3 stellen ?

Soll ech d'Heizung méi héich stellen ?

Soll ech d'Heizung méi nidd(e)reg
stellen ?
Hutt der alles, wat Der braucht ?
Feelst soss nach eppes ?
Gutt Nuecht (an dreemt schéin) !
Soll ech lech de Kapp méi héich man ?

Soll ech lech e Glas Waasser
ausschëdden ?
Ech bréngen lech d'Nuetspëlle
laanscht.
Wéi geet et ?
Ech hunn de Bauch, de Réck, d'Bee wéi.

Hutt der eppes giess, wat Der net
verdrot ?
Wourunner läit et dann ?
Hutt der d'Flemm ?
Sidd Der nach midd ?
→ Ech hunn hënt net gutt geschlof.

→ Ech hu schlecht gedreemt.

Wëllt Der mer dat erzielen ?
Fir d'éischt maache mer lech schéin
an da kucke mer, wat den Dag nach
bréngt.
→ Lo geet et mer scho vill besser.

Gesitt Der ?
Lo gitt Der mol Kaffi drénken a mat
deenen anere schwätzen.

Wëllt Dir bei eis kommen, an d'Stiffchen ?

Mir spille Kaarten.
Mir molen.
Mir bastele mat Salzdeeg/mat Carton
(Kartong).
Mir kachen.
Mir bake Paangecher.
Mir maachen Uebstzalot.

Si vous avez un problème, ...
Si vous avez besoin de quelque
chose, vous pouvez sonner.
Voulez-vous que j'ouvre/que je
ferme la fenêtre ?
Voulez-vous que j'ouvre/que je
ferme les rideaux ?
Voulez-vous que j'allume/que
j'éteigne le chauffage ?
Voulez-vous que je règle le chauf-
fage sur 1, 2, 3 ?
Voulez-vous que j'augmente le
chauffage ?
Voulez-vous que je diminue le chauf-
fage ?
Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?
Manque-t-il encore quelque chose ?
Bonne nuit (et faites de beaux rêves) !
Voulez-vous que je vous rehausse la
tête ?
Voulez-vous que je vous verse un
verre d'eau ?
Je vais vous apporter votre somni-
fère.
Comment allez-vous ?
J'ai mal au ventre, au dos, à la
jambe (aux jambes).
Avez-vous mangé quelque chose qui
ne passe pas ?
À quoi est-ce dû ?
Vous avez le cafard ?
Êtes-vous encore fatigué(e) ?
→ Je n'ai pas bien dormi la nuit
dernière.
→ J'ai fait un mauvais rêve, de mau-
vais rêves.
Voulez-vous me le/les raconter ?
Nous allons commencer par vous
faire beau/belle, puis nous verrons
de quoi la journée sera faite.
→ Je vais/me sens déjà beaucoup
mieux.
Vous voyez ?
Maintenant, vous allez prendre votre
petit déjeuner et discuter avec les
autres.
Voulez-vous vous joindre à nous,
dans le petit salon ?
Nous allons jouer aux cartes.
Nous allons dessiner/peindre.
Nous allons bricoler avec de la pâte
à sel/avec du carton.
Nous allons cuisiner.
Nous allons faire des crêpes.
Nous allons faire de la salade de fruits.



Mir sange lëtzebuergesch Lidder.

Hutt Der Duuscht ?
Kann ech lech eppes zerwéiere fir ze
drénken ?
Denkt drun wann ech geléift ze drénken !
Vergiesst net, regelméisseg ze drénken !
Et wier lo Zäit fir z'iessen.
Hei ass Är Schmier, Är Zopp, e Croque-
Monsieur.
Soll ech lech d'Fleesch schneiden ?
Soll ech lech hëllefén ?
→ Meng Fläsch Waasser ass op de
Buedem gefall.
Hei ass d'Nuetswaach.
Ech man lech elo frësch.
Gutt Nuecht! Schlooft nach e bëssen !

Bei der Aide-soignante (déi nuets schafft) ...

Gudden Owend !
Wéi war den Dag ?

Wéi war et op der Aarbecht ?

Ech dréinen lech lo op déi aner Säit.
Ech kucken, ob d'Pampers naass ass
an dann maachen ech de Säckel-
chen eidel.
Wëllt Dir nach eppes ze drénken ?

Soll ech de Fernseh lo ausman/aus-
maachen ?
Wëllt Dir eng déck Decken ?
Soll ech d'Fënster opmaachen ?
Soll ech d'Fënster zoumaachen ?
Soll ech d'Lut uloossen ?

Soll ech d'Lut ausmaachen ?
Et ass zwou Auer ...
Dir kënnt lo nach vill schlofen.
Et ass véier Auer ...
Dir hutt nach e bëssen Zäit ...
Äddi, bis den Owend !
Ech kontrolléieren nach eng Kéier
d'Temperatur.
Ech kontrolléieren nach eng Kéier de
Bluttdrock.

Nous allons chanter des chansons
luxembourgeoises.
Vous avez soif ?
Puis-je vous servir quelque chose à
boire ?
Pensez à vous désaltérer !
N'oubliez pas de boire régulièrement !
Il est temps de manger.
Voici votre tartine, votre soupe, un
croque-monsieur.
Voulez-vous que je vous coupe la viande ?
Voulez-vous que je vous aide ?
→ Ma bouteille d'eau est tombée
par terre.
C'est la garde de nuit.
Je vais faire votre toilette.
Bonne nuit ! Dormez encore un peu !

Chez l'aide-soignante (qui travaille la nuit) ...

Bonsoir !
Comment la journée s'est-elle passée ?

Comment cela s'est-il passé au
travail ?
Je vous couche sur l'autre côté.
Je regarde si le lange est mouillé puis
je viderai la poche à urine.

Souhaitez-vous encore boire quelque
chose ?
Voulez-vous que j'éteigne le télévi-
seur ?
Désirez-vous une grosse couverture ?
Voulez-vous que j'ouvre la fenêtre ?
Voulez-vous que je ferme la fenêtre ?
Voulez-vous que je laisse la lampe
allumée ?
Voulez-vous que j'éteigne la lampe ?
Il est deux heures ...
Vous pouvez encore dormir longtemps.
Il est quatre heures ...
Il vous reste encore un peu de temps ...
Au revoir, à ce soir !
Je vais encore vérifier votre tempé-
rature.
Je vais encore vérifier votre tension.



De Patient/D'Patientin ka soen/froen ...

Kann ech eppes ze drénke kréien ?
Ech kucken nach de Fernseh.
Kënnt Dir d'Heizung umaachen ?
Kënnt Dir d'Heizung ausmaachen ?
Kënnt Dir mech déi aner Säit dréinen ?
Kann ech den Telefon kréien ?
Kënnt Dir mir den Telefon ewechhuelen ?
Mir mussen nach fir mar Gezei erausleeën.

Kënnt Dir d'Buedzëmmerdier zouman ?

Kann ech d'Fläsch/d'Pissfläsch/
d'Pipifläsch kréien ?
Kann ech d'Pampers gewiesselt kréien ?
Ech hu Kappwéi.
Ech hunn Zännwéi.
Ech hunn de Bauch wéi.
Kann ech eppes kréien ?
-> Ech kucken d'Bedarfsmedikatioun.

-> Ech kucken, wat Dir kënnt kréien a
bréngen lech eppes.
Ech muss mar ëm hallwer aacht Auer
opstoen.
Ech hu mar en Dokterrendez-vous ëm
zéng Auer.
Kënnt Dir de Rollstull nach oplueden ?

Kënnt Dir de Rollstull unhänken ?

Beim leschte Besuch ...

(tëscht véier Auer an hallwer fënnef)

Ass alles an der Rei ?
Schéinen Dag dann ! Bis den Owend !
Ech sinn an zwee Deeg erëm do.
Ech ginn lech nach Är Medikamenter.
Ech zéien Äert Bett nei op.

Le patient/La patiente peut dire/de- mander ...

Puis-je avoir quelque chose à boire ?
Je regarde encore la télévision.
Pouvez-vous allumer le chauffage ?
Pouvez-vous éteindre le chauffage ?
Pouvez-vous me retourner ?
Puis-je avoir le téléphone ?
Pouvez-vous m'enlever le téléphone ?
Il faut encore préparer des vête-
ments pour demain.
Pouvez-vous fermer la porte de la
salle de bains ?
Puis-je avoir l'urinal ?

Pouvez-vous me changer le lange ?
J'ai mal à la tête.
J'ai mal aux dents.
J'ai mal au ventre.
Puis-je avoir quelque chose ?
-> Je vais voir ce qui est prévu dans
ce cas.

-> Je vais voir ce que vous pouvez
prendre et je vous l'apporte.
Je dois me lever à sept heures et
demie demain.
J'ai rendez-vous avec un médecin à
dix heures demain
Pourriez-vous mettre la chaise rou-
lante en charge ?
Pourriez-vous raccorder la chaise
roulante ?

Lors de la dernière visite ...

*(entre quatre heures et quatre
heures et demie)*

Tout va bien ?
Bonne journée ! À ce soir !
Je reviens dans deux jours.
Je vous donne encore vos médicaments.
Je refais votre lit.



FIR DÉI, DEENEN HIRE KIERPER OP IERGENDENG AART A WEIS VERSEET ...

Beim (Bei der) Ergotherapeut(in) ...

Gudde Moien !
Wéi geet et lech ?
Ech kommen lech siche fir an d'Ergo-
therapie
Ech kommen lech siche fir an d'Kinesi-
therapie.

Schéin, datt Dir eleng bei eis kommt.

Mobilisatioun a Positionnement am Zëmmer

Ech kommen lech mobiliséieren.
Mir fänken u mat den Äerm, mat der
Hand, mam Fanger.
Duerno maache mir d'Been, de Knéi,
de Fouss ...
Ech dréinen lech elo ...
... no riets/no lénks.
... a Richtung vun der Mauer, vun der
Dier, vun der Fënster.

Transfert

Ech setzen lech elo op de Bord vum Bett.
Dofir maachen ech eng Hand hannert
Äre Réck an déi aner ënnert Är Knéien.

Lo richte mer eis op.
Mir rutsche mam Becken/Hënner no vir.

Mir maachen dofir de 'Schinkengang'.

Mir maachen elo en Transfert an Äre
Rollstull.

Ech dinn lech elo nach Är ...
... lénks/riets Handorthes un.
... lénks/riets Beenschinn un.

Chez l'ergothérapeute ...

Bonjour !
Comment allez-vous ?
Je viens vous chercher pour aller faire
de l'ergo(thérapie).
Je viens vous chercher pour aller faire
de la kiné(sithérapie).

C'est bien d'être venu(e) jusqu'ici
seul(e).

Mobilisation et positionnement dans la chambre

Je viens vous mobiliser/faire travailler.
Nous commençons par les bras, la main,
le doigt ...
Nous passons ensuite à la (aux)
jambe(s), au genou, au pied ...
Je vais vous tourner ...
... vers la droite/vers la gauche.
... vers le mur, la porte, la fenêtre.

Transfert

Je vais vous asseoir sur le bord du lit.
Pour ce faire, Je vais passer une main
derrière votre dos et l'autre sous vos
genoux.
On se redresse maintenant.
On fait glisser le bassin/postérieur vers
l'avant.
Pour ce faire, vous allez avancer une
fesse après l'autre.
Vous allez vous rasseoir dans votre
chaise roulante.
Je vous mets d'abord votre ...
... orthèse (de main) gauche/droite.
... votre attelle (de jambe) gauche/droite.



Mir fueren elo aus dem Zëmmer eraus.

Wann d'Persoun dobanne bleift ...

Merci fir Är Zäit a bis déi nächste Kéier !

Am Therapiesall ...

Haut gitt Dir an de Standing/an d'Steebriet.
Mir fuere mam Rollstull bis just virdrun.
Mir maachen d'Bremse fest.
Elo kënn Dir de Gurt lassmaachen.
Lo sti mir op.
Haut probéiere mir x Minutte stoen ze bleiwen.
Dir hutt dat gutt gemaach.
Elo maachen ech de Standing op.
Dir kënn lech lues setzen.
Mir maachen de Gurt nach zou.
Dir kënn d'Paletten nach erofmaachen an, wann et geet, d'Féiss drop setzen.

Séance op der Bobath-Brëtsch ...

Kënn Dir mam Rollstull bis heihi fueren ?

Mir maachen dann den Transfert op d'Brëtsch.

Mobilisatioun ...

Kënn Dir d'Reefer siche kommen a se mat der rechtser Hand op déi lénks Säit leeën ?
Kënn Dir dat rietst Been an d'Lut maachen ?
Kënn Dir elo dat lénkst Been an d'Lut maachen ?
Kënn Dir mam Uewerkierper héichkommen ?
Elo schaffe mir mat de Bauchmuskelen.

Am Barren trëppelen ...

Kënn Dir bis bei de Barre gefuer kommen ?
Vergiesst net, Är Bremsen zouzemaachen !
Elo kënn Dir opstoen.

Nous sortons maintenant de la chambre.

Si la personne ne quitte pas sa chambre ...

Merci du temps que vous m'avez accordé et à la prochaine !

Dans la salle de rééducation ...

Aujourd'hui, nous allons utiliser la table de verticalisation.
On y va en chaise roulante.
On met le frein.
Vous pouvez défaire la ceinture.
On se lève maintenant.
Aujourd'hui, on va essayer de rester debout pendant x minutes.
C'est bien.
Je vous ouvre la table de verticalisation.
Vous pouvez vous asseoir lentement.
On boucle encore la ceinture.
Vous pouvez encore abaisser les palettes et, si vous le pouvez, poser les pieds dessus.

Séance sur la table de Bobath

Pouvez-vous venir jusqu'ici avec votre fauteuil ?

Nous vous installerons ensuite sur la table.

Mobilisation

Pouvez-vous venir chercher les anneaux et les déposer à gauche avec la main droite ?
Pouvez-vous lever la jambe droite ?

Pouvez-vous maintenant lever la jambe gauche ?
Pouvez-vous redresser le haut du corps ?

Nous allons maintenant faire travailler les abdominaux.

Déplacement entre les barres parallèles ...

Pouvez-vous venir jusqu'aux barres parallèles dans votre fauteuil ?
N'oubliez pas de serrer les freins !
Maintenant, vous pouvez vous lever.



Mir maachen en Aller-Retour.
Mir maache mol de Wee hin an zrëck.
Passt op op d'Hënnernesser
ënnerwee !
Super maacht Dir dat !
An nach eng Kéier !
Gutt gemaach !
Allez, dat ass déi leschte Kéier.

Beim Spaléiergestell ...

Kënnt Dir bis heihi fueren an opstoen ?
Probéiert den Uewerkierper ze strecken !

Um Hometrainer ...

Ech installéieren lech elo op de Vëlo.
Dir kënnt op de Vëlo klammen.
Ech stellen nach X Minutten an.

Nous allons faire un aller-retour.

Prenez garde aux obstacles qu'il y a en
chemin !
Vous faites ça très bien !
Encore une fois !
Bien !
Allez, c'est la dernière fois.

Aux espaliers ...

Pouvez-vous venir jusqu'ici avec votre
fauteuil et vous lever ?
Essayez d'étirer le haut du corps !

Sur le vélo d'appartement ...

Je vais vous installer sur le vélo.
Vous pouvez monter sur le vélo.
Je vous le règle encore pour X minutes.



WËLLT DIR VU FACHLEIT BERODE GINN A VUN HINNE GEHOLLEF KRÉIEN ?

Beim/(Bei der) Assistant(e) social(e) ...

Wat muss ech maachen, fir datt/dass
mäi Kand, mäi Partner, meng Fra ...
... an den/d' ... kommen ?
Mir bidde verschidden Dénsgscht-
leeschungen un.
Dir musst e schrëftlechen Antrag stellen /
Dir musst eng schrëftlech Demande
maachen, fir opgeholl ze ginn.
Dir musst eis e rezenten Dokteschrap-
port virleeën.
Dono gesi mer eis fir e Gespréich, fir Är
Donnéeën opzehuelen a fir en Tour
duerch d'Haus ze maachen.
Dir kritt eng schrëftlech Äntwert zou-
geschéckt fir lech matzedeele, ob
mir Är Demande unhuelen oder net.

Chez l'assistant(e) social(e) ...

Que dois-je faire pour que mon enfant/
mon compagnon/mon épouse ...
... puisse être admis(e) à/dans ... ?
Nous proposons diverses prestations de
services.
Vous devez faire une demande écrite
pour être accepté(e)/admis(e).

Vous devez produire un rapport médi-
cal récent.
Ensuite, nous nous rencontrerons afin
d'enregistrer vos coordonnées et de
vous faire visiter la maison.
Nous vous adresserons une réponse
écrite afin de vous faire savoir si votre
demande est acceptée ou non.



Den Usager ka froen/soen ...

Wéi ass den Dagesoflaf an Ärem service ?
Wéi kommen ech dohinner ?
Muss ech mat mengem Auto kommen
oder ginn ech ofgeholl ?
Wat muss ech matbréngen ?
Wie si meng Referenzpersounen ?
Wat muss ech bezuelen ?
Wéi gëtt dat ausgerechent, wat ech
bezele muss ?
Kënnt Der mer hëllefen, déi Dokumenter
auszufëllen ?
Ech verstinn net, wéi dës Rechnung
sech zesummesetzt.
Kënnt Der mer se erklären ?
Ech hunn déi heite Rechnung kritt.
Ech muss déi bezuelen.
Kënnt Der mer hëllefen, de Virement
auszufëllen an nokucken, ob nach
genuch um Konto ass ?

Um Telefon ka gesot/gefrot ...

Ech hunn en Dokument
heemgeschéckt kritt.
Ech ginn net eens domadder.
Kann ech lech eng Kopie dovun-
ner eraschécken, fir dass Der lech se
ukucke kënnt ?
Kann ech eng Kéier laanschkommen, fir
datt mer dat zesummen duerchkucken ?

... a geäntwert ginn ...

Mir müssen eis nach weider informéieren,
ëm wat et genau geet.

Mir huele Kontakt op mat der zous-
tänneger Administratioun, mat der
Gemeng, mat der Krankekeess, mam
Ministère de la Famille, mat der Schoul.
Mir kontaktéieren lech, soubal mir
Bescheed wëssen.

L'usager peut demander/dire ...

Comment fonctionne votre service ?
Comment puis-je m'y rendre ?
Dois-je venir avec ma voiture ou vient-
on me chercher à mon domicile ?
Que dois-je apporter ?
À qui dois-je m'adresser ?
Combien cela (me) coûtera-t-il ?
Comment calcule-t-on le montant que
je dois payer ?
Pouvez-vous m'aider à compléter ces
documents ?
Je ne comprends pas le détail de cette
facture.
Pouvez-vous me l'expliquer ?
J'ai reçu cette facture.
Je dois la payer.
Pouvez-vous m'aider à compléter
le virement et vérifier s'il reste assez
d'argent sur le compte ?

Au téléphone, on peut dire/de- mander ...

On m'a envoyé un document.

Je n'y comprends rien.
Puis-je vous en envoyer une copie que
vous pourrez examiner ?

Puis-je passer pour que nous l'exami-
nions ensemble ?

... et répondre ...

Nous devons demander des préci-
sions quant à la nature exacte de ce
document.
Nous allons contacter le service ad-
ministratif compétent, l'administration
communale, la caisse de maladie, le
Ministère de la Famille, l'école.
Nous vous contacterons dès que
nous saurons quoi.



Weider Problemer ... a Léisungen ...

Ech brauch eng nei Carte d'identité.
Ech wëll mech hei an der Gemeng umellen.

Wat muss ech dofir maachen ?

→ Dir braucht dofir Passfotoen, déi al Carte d'identité an, wann et gëllt, e Certificat de sortie vun der aler Gemeng.

Da gi mer zesummen op d'Gemeng. Soss mécht ee vum Service social dat an Ärer Plaz.

Ech muss stënterlech an d'Spidol, fir meng Aarbecht an d'Ausland.

Kéint mäi Bouf/Meedche bei lech opgeholl ginn ?

→ Mir mussen kucken, ob mir fir de Moment Plaz hunn.

Weider Froen ... an Äntwerten ...

Fir wéi laang wier dat dann ?

Wat fir eng Behënnerung huet Äert Kand ?

Wéi laang huet et déi Behënnerung ?

Zënter wéini huet et déi Krankheet ?

Wat fir eng Medikamenter muss et huelen ?

Wat fir eng Hëllefstellung brauch et am Alldag ?

Brauch et Hëllef fir op d'Toilette oder beim lessen ?

Wat mécht et gären ?

Op wat mussen mir oppassen ?

Wéi ass d'Schlofsituatioun ?

Wéi kann et sech fortbeweegen ?

Wéi schwätzt et ?

Wéi dréckt et sech aus ?

Mäi Kand ass vu Gebuert aus behënnernt.

Mäi Kand hat mat aacht Joer eng Krankheet, déi zur Behënnerung gefouert huet.

Et hat mat zéng Joer en Accident, deen zur Behënnerung gefouert huet. Et ka sech net verbal ausdrécken.

Et weist mat den Hänn op Saachen, fir sech verständlech ze maachen.

Autre problèmes ... et solutions ...

Il me faut une nouvelle carte d'identité.
Je veux me faire enregistrer dans la commune.

Que dois-je faire ?

→ Il vous faut des photos d'identité, l'ancienne carte d'identité et éventuellement un certificat de sortie de l'ancienne commune.

Nous irons alors ensemble à l'hôtel de ville. Sinon, une personne du service social le fera pour vous.

Je dois me rendre d'urgence à l'hôpital, à l'étranger pour raisons professionnelles.

Mon fils/Ma fille pourrait-il/elle être admis(e) chez vous ?

→ Nous devons vérifier si nous avons de la place.

Autres questions ... et réponses ...

Combien de temps cela durerait-il ?

De quel handicap votre enfant souffre-t-il ?

Depuis combien de temps a-t-il ce handicap ?

Depuis quand est-il atteint de cette maladie ?

Quels médicaments doit-il prendre ?

De quelles aides a-t-il besoin au quotidien ?

A-t-il besoin d'aide pour aller aux toilettes ou pour prendre ses repas ?

Qu'aime-t-il faire ?

À quoi devons-nous faire attention/veiller ?

Qu'en est-il de son sommeil ?

Dans quelle mesure peut-il se déplacer ?

Comment parle-t-il ?

Comment s'exprime-t-il ?

Mon enfant est handicapé de naissance.

A huit ans, mon enfant a eu une maladie qui a entraîné ce handicap.

A dix ans, il a eu un accident qui a entraîné ce handicap.

Il ne sait pas s'exprimer verbalement.

Il désigne des objets de la main pour se faire comprendre.



Et muss an engem Bett mat Gittere/
Barrière schlofen.
Et muss gestäipt gi beim Goen.
Et muss mam Rollstull gedréckt ginn.

Ech hunn e behënnerte Partner, dee
virun e puer Méint en Autosaccident
hat.
En ass am Rollstull.

E kann net méi schwätzen/kommuni-
zéieren.
Ech sinn och selwer krank an et ass fir
mech eng grouss Belaaschtung, mäi
Partner doheem ze versueren.

Dofir brauch ech dréngend eng Plaz bei
lech fir hien am Dag, heiansdo, punk-
tuell, zäitweis, ganz opzehuelen.

Kéint Dir mir méi genee erklären, wat
fir Problemer Ären ... , Är ... , Äert ... am
Alldag erlieft ?
Wéi gesäit et aus beim Wäschen, beim
Undoen, bei der Mobilitéit ?
Brauch en, se, et eng permanent
Ënnerstëtzung ?
Wa jo, ...
... hutt Dir eng Persoun, déi bei lech
kënnt ...
... hutt Dir e Service, dee bei lech kënnt
fir lech z'ënnerstëtzen/ze hëllefen ?
Sidd Der/Ass déi betrafte Persoun an
der Fleegeversécherung ?
Kënnt Dir mir och hir Coordonnéeë
ginn, hire matricule ginn, hir Adress
ginn ?
Ech huelen Är Demande op.
Dir kritt e Formulaire heemgeschéckt,
deen Dir ausfüllen an zréckschécke sollt.

Mir ginn lech och e Rapport medical,
deen Dir vun Ärem Dokter kënnt aus-
fëlle loossen.
Nodeems mir all déi Dokumenter ges-
chéckt kritt/krut hunn, maache mer e
Rendez-vous aus/of.
Dat kann ech selwer sinn oder ee vu
mengen Aarbechtskollegen.

Il doit dormir dans un lit équipé de
protections.
Il faut le soutenir lorsqu'il marche.
Il faut le pousser dans sa chaise
roulante.
Mon compagnon est handicapé
suite à un accident de voiture qui
remonte à quelques mois.
Il est dans une chaise roulante.

Il ne peut plus parler/communiquer.

Je suis moi-même malade et c'est
pour moi une lourde charge de
m'occuper de mon compagnon à la
maison.
C'est pourquoi il me faut d'urgence
une place chez vous pour qu'il puisse
être pris en charge en journée, ponc-
tuellement, en permanence.
Pourriez-vous m'expliquer plus en
détail à quels problèmes votre ... est
confronté(e) au quotidien ?
Dans quelle mesure est-il capable de
se laver, s'habiller, se déplacer ?
A-t-il (elle) besoin d'une aide perma-
nente ?
Si tel est le cas, ...
... quelqu'un vient-il chez vous ...

... un prestataire de service vient-il
chez vous pour vous épauler/aider ?
Avez-vous/La personne concernée
a-t-elle une assurance dépendance ?
Pouvez-vous également me donner
ses coordonnées, son matricule, son
adresse ?
J'enregistre votre demande.
On vous enverra un formulaire que
vous devrez compléter et nous ren-
voyer.
Vous aurez également un rapport
médical que vous pourrez faire com-
pléter par votre médecin.
Quand vous nous aurez envoyé tous
ces documents, nous vous fixerons un
rendez-vous.
Il se peut que je vous contacte
moi-même. Sinon, ce sera un de mes
collègues.



Während deem Rendez-vous wäerte mer nach eng Kéier iwwert Är Demande an Är Situatioun schwätzen. Duerno erkläre/presentéiere mir Är Situatioun virun eisem Comité d'admission vir.

Do gëtt en Avis getraff an deem deele mer lech schrëftlech mat.

Wann d'Méiglechkeet besteet, Äre Partner opzehuelen / z'empfänken, wäerte mir lech nach eng Kéier op en Entretien ruffe mat de Chefs d'équipe vum Haus.

Dee Rendez-vous ass geduecht fir kënnen déi praktesch/organisatoresch Detailler ze beschwätzen.

Hutt Dir nach Froen ?

Da waarde mer op Är Dokumenter.

Villmools Merci a bis eng nächste Kéier !
Am Rapport médical steet, datt Är(en)/ Äert ... un Epilepsie leit/epileptesch Krise mécht.

Ass dat nach ëmmer de Fall ?

Kënnt Dir mir dat méi genee

beschreiwen ?

Wéi gitt Dir eens beim Wäschen ?

Sinn och nach Problemer, déi an der Famill bekannt sinn ?

Hutt Dir virun eng Operatioun gemaach ?

Ier Dir deem Accident hat, woren do och schonns déi Problemer ?

Hutt Dir en Ëmfeld, dat lech ënnerstëtzt ?

Sidd Dir ënner Tutelle ?

Gitt Dir finanziell ënnerstëtzt ?

Hutt Dir en offiziellt Dokument vum Vormundsriichter ?

Wat fir e schoulesche Parcours hutt Dir gemaach ?

Wou waart Dir fréier beschäftegt ?

Wann et zu engem Accueil kënnt, gëtt et e Contrat d'accueil oder d'hébergement, deem Är Engagementer vis-à-vis vun eis an ëmgedréint erkläert.

Wat kascht dat ?

→ De Präis vun eiser Dagesstruktur ass fixéiert op ...

Dat ass e Forfait, dee vum Familljeministère festgehalte gëtt.

Lors de notre rencontre, nous discuterons à nouveau de votre demande et de votre situation.

Nous soumettrons ensuite votre cas à notre comité d'admission.

La décision qui sera alors prise vous sera communiquée par écrit.

S'il nous est possible d'accueillir votre conjoint(e), nous vous inviterons à venir vous entretenir avec les chefs d'équipe de notre maison.

Le but de cette rencontre est de discuter des détails d'ordre pratique et organisationnel.

Avez-vous d'autres questions ?

Dans ce cas, nous attendons vos documents.

Merci beaucoup et à bientôt !

Il est dit dans le rapport médical que votre ... souffre d'épilepsie/a des crises d'épilepsie.

Est-ce toujours le cas ?

Pourriez-vous me décrire cela plus en détail ?

Comment procédez-vous pour faire sa toilette ?

Y a-t-il d'autres problèmes qui touchent votre famille ?

Avez-vous déjà subi une opération ?

Ces problèmes existaient-ils déjà avant votre accident ?

Êtes-vous épaulé(e) par votre entourage ?

Êtes-vous sous tutelle ?

Percevez-vous une aide financière ?

Avez-vous un document officiel émanant du juge des tutelles ?

Qu'avez-vous fait comme études ?

Qui avez-vous eu comme employeur(s) ?

En cas de prise en charge, il y aura un contrat d'accueil ou d'hébergement qui stipulera vos engagements à notre égard et les nôtres vis-à-vis de vous.

Combien cela coûte(ra)-t-il ?

→ Le prix de notre structure de jour est fixé à ...

Il s'agit d'un forfait qui est fixé par le Ministère de la Famille.



Am Kader vum Hébergement kucke mir, wat Äert Akommes war.
Wann Äert Akommes méi niddreg ass wéi de globale Präis vun der Prise en charge, do leet de Familljeministère d'Differenz bäi.

Pour ce qui est de l'hébergement, nous tiendrons compte de votre revenu.
Si votre revenu est inférieur au prix global de la prise en charge, le Ministère de la Famille versera la différence.



HEI GËTT WEIDER KOMMUNIZÉIERT ...

AM ACCUEIL

- Ech wollt dat hei ofgi fir d'Madame Thill.
Kënnt Dir hir et ginn ?
→ Jo sécher, ech maachen dat.
Ech maachen dat ganz gären.
- Ech hu Rendez-vous fir e Virstellungsgespräch.
→ Mat wem hutt Dir dat Gespräch ?
- Ech weess et net.
→ Wéi ass Ären Numm, wann ech gelift ?
- Paul Wagner.
→ Huelt lech e Moment Plaz ! Ech kucken dat no.
D'Madame Als kënnt direkt.
D'Madame Als hues sech e bësse verspéit.
Si ass geschwënn do.
- Ech hu Rendez-vous mam Här Flammang.
→ Kommt wann ech gelift mat !
Huelt lech Plaz !
Kann ech lech eppes ze drénken ubidden, eng Taass Kaffi oder e Glas Waasser ?
- Jo, gären eng Taass Kaffi.
- Den Här Flammang kënnt gläich.

À L'ACCUEIL

- J'aimerais déposer ceci à l'intention de Madame Thill.
Pourriez-vous le lui remettre ?
→ Bien sûr.
Je le ferai bien volontiers.
- J'ai rendez-vous pour un entretien d'embauche.
→ Qui devez-vous rencontrer ?
- Je l'ignore.
→ Quel est votre nom ?
- Paul Wagner.
→ Veuillez prendre place ! Je vérifie.

Madame Als va arriver.
Madame Als a pris un peu de retard.

Elle sera bientôt là.
- J'ai rendez-vous avec Monsieur Flammang.
→ Veuillez m'accompagner !
Asseyez-vous !
Puis-je vous offrir quelque chose à boire, une tasse de café ou un verre d'eau ?
- Je prendrais volontiers une tasse de café.
→ Monsieur Flammang va arriver.



- Ass den Direkter do ?
- En ass de Moment ausser Haus.
Kann ech him e Message hannerloossen ?
- Gär ! Sot him, datt ...
- Ass et dringend (dréngend) ?
- Zimlech.
- Da probéieren ech un hien ze kommen.
- Ech kucken, ob en Zäit huet.
- En ass grad an enger Reunioun.
- Kann en lech zréckruffen ?
- Ech froen no an da ...
... ruffen ech lech zréck.
... mellen ech mech zréck.
... ruffen ech lech un.

UM TELEFON

- Ech ruffen lech fir e Rendez-vous auszemaachen.
- Wéini géif et lech goen (passen, arrangéieren) ?
- En Donneschdeg, wann dat geet.
- An der Rei ! Da gesi mer eis um hallwer zéng.
E schéinen Dag nach a bis dann !
- Géif et lech fir e Méindeg goen, um 14 Auer ?
- Nee, dat geet mir net. Do hunn ech schonn eppes.
- Ech kucke mol um Kalenner, wat soss nach fräi ass.
- Ech géif mech gär fir de Concert umellen.
- Wéi ass den Numm, wann ech gelift ?
- Konsbruck.
- Fir wéi vill Persounen ?
- Mir wäerten zu dräi sinn.
- Ass notéiert. Merci fir Ären Telefon !
- Moien, Wengler hei. Ass de Vic do ?
- Ech mengen, Dir hutt lech geiert.
- Entschëllegt (den Derangement) !
Awar (Äddi) !

- Le directeur est-il là ?
- Il est absent en ce moment.
Voulez-vous que je lui transmette un message ?
- Volontiers ! Dites-lui que ...
- Est-ce urgent ?
- Relativement.
- Dans ce cas, je vais essayer de le joindre.
- Je vérifie s'il est disponible.
- Il est en réunion.
- Peut-il vous rappeler ?
- Je me renseigne puis ...
... je vous rappelle

... je vous téléphone.

AU TÉLÉPHONE

- Je vous téléphone pour prendre rendez-vous.
- Quand cela vous arrangerait-il ?
- Jeudi si possible.
- Très bien ! Je vous attends à neuf heures et demie.
Bonne journée et à bientôt !
- Ça vous arrangerait-il lundi à quatorze heures ?
- Non, j'ai déjà quelque chose de prévu.
- Je regarde s'il me reste des plages libres.
- J'aimerais m'inscrire pour le concert.
- Quel est votre nom ?
- Konsbruck.
- Pour combien de personnes ?
- Nous serons trois.
- C'est noté. Merci pour votre appel !
- Bonjour, Wengler à l'appareil. Vic est-il là ?
- Je pense que vous vous êtes trompé(e) de numéro.
- Excusez-moi de vous avoir dérangé(e) !
Au revoir !



- Ech mengen, ech hu mech geiert.
Entschëllegt !
→ 't ass näischt. Awar !

- Bonjour, Här Maus !
Ech ruffen un, fir lech Bescheed ze
soen, dass d'Reunioun vu mar ofgesot
ginn ass / op e Freideg verluecht ginn
ass.
→ E Freideg geet et mir net.
Kënnt Dir mech entschëllegen ?
- Jo, maachen ech.
- Ech sinn net matzäiten do fir
d'Reunioun.
Ech stinn am Stau an et ass
en Accident geschitt.
→ Merci fir den Telefon. Ech soe Bescheed.

Moien, Scheffen vum Tricentenaire.
Hei ass d'Fabienne vum Tricentenaire.

→ Firma Dir hat eng Bestellung
hei gemaach, déi mir net esou kënnen
liwwere vun de Quantitéiten, déi Dir
bestallt hutt.
→ Da schéckt mir eng Propos. Ech
kucke mir déi un an adaptéieren
d'Bestellung. Ech schécken déi nei
Bestellung per Fax.
Merci an e schéinen Dag !

Ech ruffen un, fir e Bus fir d'Madame/
den Här X ze bestellen.

Moien. Hei ass d'Madame/den Här X.
Sinn ech do am Tricentenaire ?
Mäi Brudder ass säit sechs Méint an der
Clinique wéinst engem schwéieren Au-
tosaccident a mir siche fir hie schnell-
stméiglechst eng Plaz, wou hie betreit
ka wunnen.
→ Ech verbannen lech mat der
Assistante sociale / Ech ginn lech
d'Assistante sociale, déi lech do méi
spezifesch hëllef kann.
Et deet mer leed.
D'Madame ass de Moment net
erreechbar.
Wann Der wëllt, kann ech hir e
Message mat Ärer Telefonsnummer
hannerloossen.
Da kann si lech zréckruffen.

- Je crois que je me suis trompé(e)
de numéro. Excusez-moi !
→ Ce n'est rien. Au revoir !

- Bonjour Monsieur Maus !
Je vous téléphone pour vous
informer que la réunion de demain
a été annulée / a été reportée à
vendredi.
→ Vendredi ne m'arrange pas.
Pouvez-vous m'excuser ?
- Très bien.
- Je serai en retard pour la réunion.

Je suis pris dans un bouchon et il y a
eu un accident.
→ Merci d'avoir téléphoné.
Je transmets le message.
Bonjour, Scheffen du Tricentenaire.
Fabienne, du Tricentenaire.

→ Ici la firme Vous nous avez
passé une commande que nous ne
sommes pas en mesure d'exécuter
intégralement.
→ Dans ce cas, faites-moi une pro-
position que j'étudierai et je com-
manderai en conséquence. Je vous
faxerai la nouvelle commande.
Merci et bonne journée !

Je vous téléphone pour réserver un
bus pour Madame/Monsieur X.

Bonjour. Ici Madame/Monsieur X.
Suis-je bien au Tricentenaire ?
Mon frère est en clinique depuis six
mois suite à un grave accident de
voiture et nous cherchons d'ur-
gence un endroit où il pourrait être
pris en charge.
→ Je vous passe l'assistante so-
ciale, qui va pouvoir vous aiguiller.

Désolé(e) !
La dame n'est pas joignable en ce
moment.
Si vous le désirez, je peux lui commu-
niquer votre numéro de téléphone.

Elle pourra ainsi vous rappeler.





Äddi a Merci.
Nach e schéinen Dag !

Moien. Hei ass ...
Ech si Schüler(in) am Lycée an ech
muss e Stage vun zwou Wochen am
soziale Beräich, an engem Altersheem,
an enger Crèche maachen.
Huelt Dir Studenten ?
Ass bei lech nach Plaz fräi ?
→ Jo, mir huele Studenten.
Vu wéini bis wéini wier dat ?
Vum véieranzwängeste Mäerz bis
den aachten Abrëll.
Maacht Dir eng Formatioun als Educa-
teur oder als Infirmier ?
→ Ech léiere fir Educatrice/Infirmière.

→ Ee Moment, wann ech gelëft.

Ech verbannen lech mat der Ma-
dame ...
Ech sinn op der Sich no enger Aar-
becht a wollt mech bei lech als Infir-
mier/Educateur mellen.
Ass bei lech eng Plaz fräi ?
→ Dat kann ech lech leider net soen.

Maacht am beschten eng schrëftlech
Demande !
Et ass méi einfach, wann Dir eng
schrëftlech Demande maacht.

Ass d'Madame X / den Här Y hei bei
lech am Haus ?
→ Jo, si/hien ass bei eis.
Mir wollt si/hie besiche kommen.
→ Wie sidd Dir ?
Sidd Dir Famill ?
Kënn Dir mir just Ären Numm soen ?
Da froen ech no.

D'Schwëster vun der Madame X /vum
Här Y ass hei.
Kann si bei lech an d'Stuff kommen ?
Kënn d'Madame X/den Här Y bei si
eraus ?

Moien. Hei ass Faber, vu Walfer.
Ech wollt nofroen, wéi et menger
Mamm geet.
Si war d'lescht Woch krank.
→ Dat weess ech leider net.
Dat kann ech lech elo net soen.

Au revoir et merci !
Bonne fin de journée !

Bonjour. Ici ...
Je suis lycéen(ne) et je dois faire un
stage de deux semaines dans le
domaine social, dans une maison de
retraite, dans une crèche.
Acceptez-vous les étudiants ?
Avez-vous encore des places disponibles ?
→ Oui, nous prenons des étudiants.
Ce serait de quand à quand ?
Du vingt-quatre mars au huit avril.

Faites-vous des études d'éducateur
ou d'infirmier ?
→ Je fais des études d'éducatrice/
d'infirmière.
Un instant s'il vous plaît !

Je vous passe Madame ...

Je suis à la recherche d'un emploi et
aimerais postuler chez vous pour une
place d'infirmier/d'éducateur.
Avez-vous un emploi vacant ?
→ je suis malheureusement inca-
pable de vous le dire.
L'idéal est que vous postuliez par
écrit.
Le plus simple est que vous postuliez
par écrit.

Madame X / Monsieur Y est-t-elle/il
chez vous ?
→ Oui.
Nous aimerions lui rendre visite.
→ Qui êtes-vous ?
Êtes-vous une parente/un parent ?
Donnez-moi votre nom et je me
renseignerai.

La sœur de Madame X / Monsieur Y
est ici.
Peut-elle vous rejoindre dans le salon ?
Madame X / Monsieur Y vient-elle/il
la rejoindre ?

Bonjour, ici Faber, de Walferdange.
J'aimerais savoir comment va ma
maman.
Elle a été malade la semaine dernière.
→ Je suis incapable de vous le dire.



Wann Dir wëllt, verbannen ech
lech mat enger Infirmière.
Dat wier léif.

A WA GEMAILT GËTT ...

D'Reunioun vum Aachten ass op den
Zéngte verluecht.
D'Reunioun vu muer ass annuléiert/
ofgesot.
D'Reunioun vun e Freideg fällt aus.
Ech informéieren lech, soubal ech den
neien Datum weess.
Ech soen lech Bescheed, wann en
neien Datum festgeluecht ass.
Déi nächst Reunioun ass den (Datum)
zu Walfer um (Auerzäit).
An der Annexe schécken ech lech den
Ordre du jour fir d'Reunioun vum ...
An der Annexe schécken ech lech en
Text iwwer ...
Kënnt Dir dee wann ech gelift duerch-
liesen a mir Är Verbesserungen, Ver-
besserungsvirschléi a Remarques esou
bal wéi méiglech zeréckschécken ?
Villmools Merci am Viraus.

Kënnt Dir wegl de Rapport iwwerliesen ?
Kënnt dir wegl de Formulaire ausfüllen a
mir bis spéitstens den ... zeréckschécken ?
Merci am Viraus.

Wann Dir um Seminaire/um Fest
deelhuele wëllt, méllt lech wegl un um
Telefon oder um E-Mail.

Villmools Merci.

Si vous le souhaitez, je peux vous
passer une infirmière.
Ce serait gentil.

ET PAR MAIL ...

La réunion du huit est reportée au dix.

La réunion de demain est annulée.

La réunion de vendredi est annulée.
Je vous communiquerai la nouvelle
date dès que possible.
Je vous tiens informé(e) de la nou-
velle date fixée.
La prochaine réunion se tiendra le ... à ...
heures à Walferdange.
Je vous envoie en annexe l'ordre du
jour de la réunion du ...
Je vous envoie en annexe un texte
relatif à ...
Pourriez-vous le (re)lire et me faire
part au plus tôt de vos corrections,
propositions de corrections et re-
marques ?
Je vous en remercie d'avance.

Pourriez-vous (re)lire le rapport ...
Pourriez-vous compléter le formulaire et
me le renvoyer au plus tard le ... ?
Je vous en remercie d'avance.

Si vous souhaitez participer au
séminaire/à la fête, veuillez nous
en informer par téléphone ou par
e-mail.
Merci.



A WA GANZ KLENGER, MANNER KLENGER, JUGENDLECHER A SOUGUER ERWUESSENER BETREIUNG BRAUCHEN ...

Hei si se ganz kleng (0 bis dräi Joer) ...

Moien !
Moien alleguerten !

Wéi geet et ?
Geet et (gutt) ?
Hutt der gutt geschlof ?
Bass de nach midd ?
Dees de/Déi wann ech gelift deng
Kleeder aus !

Lo gi mer eis wäschen.
Gees du op de Potti ?
Lo di mer eng Pampers un !
Mir wiesselen elo d'Pampers.
Ech crëmen dech an.
Däi Kapp gött elo gewäsch.
Mir wäschen elo däi Kapp.
Mir wäschen elo deng Zänn.
Ech/Mir kämmen elo deng Hoer.

Lo gi mer iessen.
Gi mer iessen ?
Solle mer iesse goen ?

Mir dinn elo d'Sabbelduch un.
Hutt der/Hues de Honger ?
Sidd der/Bass de hongereg ?
Gëtt et Brioché ?
Krëie mer Schocki/Kelloggs ?
Ech wëll ...
Mir soen ...
—> Kann ech Schocki krëien, wann
ech gelift ?

Wann een erausgeet ...

Kanns de d'Terrass mat hëllef raumen ?
Mir ginn elo bei de Lift.

On commence par les tout petits (de 0 à 3 ans) ...

Bonjour !
Bonjour à tou(te)s ! Bonjour tout le
monde !
Comment vas-tu/allez-vous / Ça va ?
Ça va (bien) ?
Vous avez bien dormi ?
Tu es encore fatigué(e) ?
Déshabille-toi, s'il te plaît !

On va se laver maintenant.
Tu vas sur le pot ?
On va te mettre un linge.
Nous allons changer de linge.
Je vais te mettre de la crème.
Je vais te laver la tête/les cheveux.
On va te laver la tête/les cheveux.
On va te brosser les dents.
Je vais/Nous allons te peigner les
cheveux.
On va/nous allons manger maintenant.
On va manger ?
Veux-tu/Voulez-vous que nous allions
manger ?
On va mettre le bavoir.
Avez-vous/As-tu faim ?
Avez-vous/As-tu faim ?
Y a-t-il de la brioche ?
Il y a du chocolat/des céréales ?
Je veux ...
On dit ...
—> Puis-je avoir du chocolat, s'il te
plaît ?

Quand il s'agit de sortir ...

Peux-tu aider à ranger la terrasse ?
On va/Nous allons près de l'ascenseur.



Mir ginn elo d'Schong undoen.

Mir ginn elo d'Jackett undoen.

Mir ginn elo ...

... op d'Terrass ...

... an den Turnsall ...

... op d'Spillplaz ...

... an de Park spillen (spadséieren).

Hal de Buggy un, wann ech gelift !

Bleift beieneen !

Mir bleiwen all hei !

Mir bleiwen all op dëser Säit (vun der

Spillplaz) !

Oppasse wou der gitt !

Oppasse bei de Klunschen !

Lo gi mer op d'Rutschbahn.

Lo gi mer schaukelen.

Wëlls du/Wëllt dir schaukelen/schau-
kele goen ?

Wëlls du/Wëllt dir rutschen/rutsche
goen ?

Wëlls du/Wëllt dir an de Sand spille
goen ?

Gi mer an d'Sandkëscht spillen ?

Ma lues !

Pass/passt op !

Rutscht een nom aneren !

Net lafen/Mir lafen net !

Net jäizen/Mir jäizen net !

Net un den Hoer rappen/Mir rappen
net un den Hoer !

Net schloen/Mir schloen net !

Mir klammen net op en anert Kand !

Mir klammen net op déi aner Kanner !

Mir klammen net op d'Bëbeeën !

So Pardon !

Gëss de mer e Kuss(i) ?

Gëss de der/denger Mamm(a) e Kuss(i) ?

Gëss de dem/dengem Papp(a) e Kuss(i) ?

Sees de der Mamm Moien/Äddi ?

Wénks de der Mamm (nach) ?

Bei Aktivitéiten ...

Wat ass um Bild ?

Wéi heescht dat ?

Mir molen elo e Bild/Biller.

On va mettre ses/Nous allons mettre
nos chaussures.

On va mettre son/Nous allons mettre
notre blouson.

Maintenant, nous allons ...

... sur la terrasse ...

... dans la salle de gym(nastique) ...

... à la plaine de jeux.

... jouer (nous promener) dans le
parc.

Tiens (toi à) la poussette, s'il te plaît !

Restez groupés !

On reste tou(te)s ici ! Tout le monde
reste ici !

On reste tou(te)s de ce côté-ci (de la
plaine de jeux) !

Regardez où vous marchez/posez les
pieds !

Faites attention près des balançoires !

Maintenant, nous allons sur le toboggan.

Maintenant, nous allons nous balancer.

Veux-tu aller te/Voulez-vous aller
vous balancer ?

Veux-tu/Voulez-vous aller (glisser) sur
le toboggan ?

Veux-tu/Voulez-vous aller jouer dans
le sable ?

On va jouer dans le bac à sable ?

Doucement !

Fais/Faites attention !

Glissez les un(e)s après les autres !

On ne court pas !

On ne crie pas !

On ne (se) tire pas par les cheveux !

On ne frappe pas !

On ne se grimpe pas dessus !

On ne grimpe pas sur les tout petits !

Dis pardon !

Tu me donnes un baiser/bisou ?

Tu donnes un bisou à (ta) maman ?

Tu donnes un bisou à (ton) papa ?

Tu dis bonjour/au revoir à maman ?

Tu fais (encore) signe à maman ?

Lors d'activités ...

Que voit-on sur l'image ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

Nous allons faire un dessin/des des-
sins. Nous allons dessiner.



Mat där grénger/bloer/gieler ... Faarf
kann een engem Bam seng Blieder ...
... kann een d'Mier an den Himmel ...
... kann een d'Sonn oder eng Zitroun
molen.

Owes ...

Gees de/Géi wann ech gelift mathël-
lifen den Dësch decken !
Mir dinn de Schlofsak un.

Wann Eltere laanschtkommen ...

Wat hutt Dir/dir haut gemaach ?
War et flott de Moien/de Mëtteg ?

Wat ass dir da geschitt ?
Wéi ass et geschitt ?
Hien/Hatt ass um Glatäis ausgerëtscht.
Huet e/et vill geblutt ?
Wat seet den Dokter ?
Huet e (gutt) giess/Huet et eng Sieste
gemaach ?
Huet e/et seng Medikamenter kritt/
gehall ?
Brauch en/et e Mantel/Stiwwele fir
erauszegoen ?
Ass et gutt gaangen ?
Ass e/hatt brav gewiescht ?
Sinn Ersatzkleeder néideg ?
Wéini huet e/et fir d'lescht giess ?
Kéint Dir eng Fläsch maachen ?
Kënne mer de Schlofsak kréien/
mathuelen ?
Ass alles do fir ze bueden ?

Hei sinn d'Kanner eppes méi grouss (3-6 Joer) ...

Hues de gutt geschlof ?
Ass deng Pampers dréchen ?
Géi alt schonn an d'Buedzëmmer !
Géi alt scho vir ! Ech kommen no.
Wäsch dech, wann ech gelift !
Géi du schonn op d'Toilette !
Du kanns deng Pampers schonn
ausdoen.
Ech man/maachen dech frësch.
Géi schonn an deng Kummer !
Fänk un, dech unzedoen !

Avec la couleur verte/bleue/jaune ...
... on peut dessiner les feuilles d'un arbre ...
... on peut dessiner la mer et le ciel ...
... on peut dessiner le soleil ou un
citron.

Le soir ...

Va donner un coup de main pour
mettre/dresser la table, s'il te plaît !
On se met dans le sac de couchage.

Lorsque les parents se manifestent ...

Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?
Vous vous êtes amusé(e)s ce matin/
cet après-midi ?
Que t'est-il donc arrivé ?
Comment est-ce arrivé ?
Il/Elle a glissé sur le verglas.
A-t-il/elle beaucoup saigné ?
Que dit le médecin ?
A-t-il (bien) mangé/A-t-elle fait une
sieste ?
A-t-il/elle eu/pris ses médicaments ?

Lui faut-il un manteau/des bottes
pour sortir ?
Ça s'est bien passé ?
A-t-il/elle été sage ?
Faut-il des vêtements de rechange ?
Quand a-t-il/elle pris son dernier repas ?
Pourriez-vous préparer un biberon ?
Pouvons-nous avoir/emporter le sac
de couchage ?
Y a-t-il tout ce qu'il faut pour son
bain ?

On passe à la catégorie supérieure (3-6 ans) ...

As-tu bien dormi ?
Ton lange est-il propre ?
Va déjà dans la salle de bain !
Vas-y déjà ! Je te suis.
Lave-toi, s'il te plaît !
Va déjà aux toilettes !
Tu peux déjà enlever ton lange.

Je vais te changer.
Va déjà dans ta chambre !
Commence à t'habiller !



Mir lafen net um Gank/Gang !
Mir ginn um Gank/Gang !
Dajee ! Maach virun !
Déi deng Strëmp alt schonn un !
Du hues d'Strëmp de verkéierte Wee un.

Déi se wann ech gelift aus a richtig un !

(Kand) Et geet awer net !

→ Da probéier mol nach eng Kéier !
→ Da komm heihin ! Ech hëllefen der.

(Kand) Kréien ech Mëllech, Brout, Botter ?

→ Wéi has de gemengt ?
→ Wéi heescht dat ?
Kréien ech Mëllech ... , wann ech gelift ?

Wat wëlls du dann op deng Schmier ?
Kanns du him dat hei/do mol weider-
reechen ?

Mir iesse propper !
Mir iessen net mat den Hänn !
Wëlls du nach Mëllech, Waasser ... ?
Packs du deen/déi/dat nach ?
(wann d'Kand scho vill giess huet)

Mir streiden net !
Klamm do wann ech gelift erof !
Mir hänken eis net un de Schaf un !
Mir hänken eis net un d'Gelänner un !

Mir lafen net an der Trap !

(Kand/Kanner) Wat maache mer de
Mëtteg ?

→ Mir ginn op d'Spillplaz.
→ Dir gitt an d'Schoul ... an ech
schaffen um Computer.
→ Mir wëssen et nach net.
→ Dat hänkt vum Wieder of.
→ Ech muss dat nach mam Sylvie
beschwätzen.

**Nach ee Stack méi héich
(vu 6 bis 12 Joer) ...**

Wéi ass et haut an der Schoul gaangen ?

Hues de Hausaufgaben ?
Weis mer mol däin Aufgabebichelchen !
Wat wëlls de als Eischt maachen ?
Huel däin/deng ... aus dem Schoulsak
eraus, wann ech gelift !

On ne court pas dans le couloir !
On marche dans le couloir !
Allez ! Dépêche-toi !
Mets déjà tes bas/chaussettes !
Tu as mis tes bas/chaussettes à l'en-
vers.

Enlève-les, s'il te plaît, et mets-les
comme il faut !

(Enfant) Ça ne va pas !

→ Dans ce cas, essaie encore une fois !
→ Dans ce cas, viens ici ! Je vais t'aider.

(Enfant) Je peux avoir du lait, du
pain, du beurre ?

→ Comment as-tu dit cela ?
→ Comment dit-on cela ?
Puis-je avoir du lait ... , s'il te (vous)
plaît ?
Que veux-tu sur ta tartine ?
Peux-tu lui passer ceci/cela ?

On mange proprement !
On ne mange pas avec les doigts !
Veux-tu encore du lait, de l'eau ... ?
As-tu encore de la place pour celui/
celle/ceux/celles-là ?
(lorsque l'enfant a déjà beaucoup
mangé)

On ne se dispute pas !
Descends de là, s'il te plaît !
On ne se pend pas à l'armoire !
On ne se pend pas à la rampe/à la
balustrade !
On ne court pas dans l'escalier !

(Enfant(s)) On fait quoi cet après-midi ?

→ Nous allons à la plaine de jeux.
→ Vous allez à l'école ... et moi, je
travaille à l'ordinateur.
→ On n'en sait encore rien.
→ Cela/Ça dépend(ra) du temps.
→ Je dois encore en parler/discuter
avec Sylvie.

**On monte encore d'un étage
(de 6 à 12 ans) ...**

Ça s'est passé comment à l'école
aujourd'hui ?
As-tu des devoirs ?
Montre-moi un peu ton journal de classe !
Par quoi veux-tu commencer ?
Sors ton/ta/tes ... de ton cartable, s'il
te plaît !



Kanneriwwerleeungen a – froen ...

Ech ginn do net eens.
Ech kann dat net.
Dat ass ze schwéier.
Mee dat ass vill !
Ech brauch en neie Gummi, en neie
Bläistëft.
Ech hu mäin Heft vergiess.
D'Joffer sot awer, ech brauch dat net ze
maachen.
→ Hei steet awer, datt s du et **muss**
maachen !
Kanns du mir hëllefen ?
Kanns du mir dat erklären ?
Kanns du mir dat hei abannen ?
Ech wëll guer net méi opstoen.
Kann ech leie bleiwen ?
→ Gëss du eleng eens ?

Kanns de mer dat mol virliesen ?
Setz dech richteg op däi Stull !
Kanns de mer dat opsoen ?
Hues de dat verstanen ?
Kanns de méi propper schreiwen ?
Kanns de probéieren, méi propper ze
schreiwen ?
Soll ech der et anescht erklären ?
Soll ech der et nach eng Kéier erklären ?
Probéier mol selwer !
Bass du wann ech gelift roueg !

Du kanns dech dohinner leeën.
Du kanns der dat eraussichen, wat s du
brauchs.
Soll ech der et e bësse méi däischter
maachen ?
Wann s de wëlls, kanns de deng Aen
zoumaachen.
Soll ech der d'Musek umaachen ?
Wéi fillt dat sech fir dech un ?
Wéi fills de dech elo ?
Wéi geet et der elo ?

Kanner a Jugendlecher vun 12 bis 18 Joer ...

Wéi geet et dir ?
So mer et, wann s du Hëllef brauchst !
Kann ech der hëllefen ?
Wëlls de dríwwer schwätzen ?

Réflexions et questions d'enfants ...

Je n'en sors pas.
Je n'y arrive pas.
C'est trop difficile.
Ça fait beaucoup !
Il me faut une nouvelle gomme, un
nouveau crayon.
J'ai oublié mon cahier.
L'institutrice a pourtant dit que je n'ai
pas besoin de faire cela.
→ Ici, il est pourtant écrit que tu **dois**
le faire !
Peux-tu m'aider ?
Peux-tu me l'expliquer ?
Peux-tu me recouvrir ceci ?
Je ne veux plus me lever du tout.
Puis-je rester allongé(e)/couché(e) ?
Tu en sor(tira)s/Tu te débrouille(ra)s seul(e) ?

Peux-tu me lire cela (à voix haute) ?
Assieds-toi comme il faut sur ta chaise !
Peux-tu me réciter cela ?
Tu as compris ?
Peux-tu écrire plus proprement ?
Peux-tu essayer d'écrire plus proprement ?

Veux-tu que je te l'explique autrement ?
Veux-tu que je te l'explique encore une fois ?
Essaie un peu toi-même !
Calme-toi, s'il te plaît !

Tu peux t'allonger là.
Tu peux chercher/choisir ce dont tu as
besoin.
Veux-tu que je baisse/diminue un peu la
lumière ?
Si tu (le) veux, tu peux fermer les yeux.

Veux-tu que je mette de la musique ?
Quel effet cela te fait-il ?
Comment te sens-tu maintenant ?
Comment ça va maintenant ?

Enfants et adolescents de 12 à 18 ans ...

Comment vas-tu ?
Si tu as besoin d'aide, dis-le moi !
Puis-je t'aider ?
Veux-tu en parler ?



Wat reegt dech dann esou op ?
Has de eng flott Visite ?
Looss mech wann ech gelift ausschwätzen !
Solle mer eppes zesumme spillen ?

Wou sinn deng Schlappen ?
Do deng Schlappen un !
Soll ech dech waakreg maachen ?
Schlof guft an dreem séiss !
Hues de/Hutt der guft geschlof ?
Hues de/Hutt der schéi gedreemt ?
Raumt wann ech gelift är Schung/
Schong !
Ass d'Kummer geraumt ?
Et ass Zäit fir an d'Bett ze goen.
Wéi war et an der Schoul ?
Wéi eng Hausaufgabe mussen nach
gemeet ginn ?
Wéini hues de Prüfung ?
A wéi engem Fach hues de Prüfung ?
Wouhi gees de op d'Sortie ?
Wéini bass de erëm ?

Du hues haut Rendez-vous beim Dokter.

→ Um wéi vill Auer ?
→ Um Véierel vir/op dräi.
Ass deng Wäsch gemeet ?
Wat solle mer haut kachen ?

Wie wëll hëllefen ze kachen ?
Wéi eng Aktivitéit(e) kéinte mer haut
maachen ?
Gëss de wann ech gelift däin Handy of !
Ass den Dësch gedeckt ?
Et gëtt net an der Stuff giess !
Wéini gees de duschen ?
Wéi war däi Weekend ?
Wat hues de de Weekend doheem
gemaach ?
Raum wann ech gelift d'Spullmaschinn
aus !
Kanns de wann ech gelift den Dësch
decken ?
Kënnt der wann ech gelift den Dësch
ofdecken ?
Huel wann ech gelift deng Féiss vum
Dësch erof !

Qu'est ce qui t'énervé ainsi ?
La visite s'est-elle bien passée ?
Laisse-moi terminer ma phrase, s'il te
plaît !
Veux-tu que nous jouions un peu
ensemble ?
Où sont tes pantoufles ?
Mets tes pantoufles !
Veux-tu que je te réveille ?
Dors bien et fais de beaux rêves !
As-tu/Avez-vous bien dormi ?
As-tu/Avez-vous fait de beaux rêves ?
Veuillez ranger vos chaussures !

La chambre est-elle rangée ?
Il est temps d'aller au lit.
Ça s'est passé comment à l'école ?
Quels devoirs dois-tu encore faire ?

Quand as-tu un/des examen(s) ?
Dans quelle matière as-tu un examen ?
Où sor(tira)s-tu ?
Quand rentre(ra)s-tu ?

Tu as rendez-vous chez le médecin
aujourd'hui .
→ À quelle heure ?
→ À trois heures moins le quart/un quart.
Ta lessive est-elle faite ?
Que veux-tu/voulez-vous que nous
préparions à manger aujourd'hui ?
Qui veut aider à préparer le repas ?
Quelle(s) activité(s) pourrions-nous
pratiquer aujourd'hui ?
Donne-moi ton portable, s'il te plaît !
La table est-elle mise ?
On ne mange pas dans le living !
Quand vas/iras-tu prendre ta douche ?
Comment ton week-end s'est-il passé ?
Qu'as-tu fait chez toi ce week-end ?

Vide le lave-vaisselle, s'il te plaît !

Peux-tu mettre/dresser la table, s'il te
plaît ?
Pouvez-vous débarrasser la table, s'il
vous plaît ?
Enlève les pieds de la table, s'il te
plaît !



Wa Jugendlecher froen ...

Wéi vill Stonne Sortie hunn ech nach ?

Wie schafft haut ?

Wéini hues du nees Nuetsschicht ?

Wat iesse mer haut ?

Kréien ech mäin Hygiengeld ?

Kréien ech 10 Euro Täschegeld ?

Wéi vill Täschegeld hunn ech nach ?

Kréien ech mäi Kleedergeld ?

Wéini däerf ech de Weekend heem
schlofe goen ?

Däerf ech bei meng Frëndin/mäi Frënd
schlofe goen ?

Kann ech mat der schwätzen ?

Bei behënnerte Kanner an Erwuesse- nen ...

Hutt Der gutt geschlof ?

Wëllt Dir elo opstoen ?

Solle mir an d'Dusch goen ?

Denkt drun, Är Zänn ze botzen !

Gitt Der eleng eens fir lech unzedoen ?

Kann ech lech dobäi hëllefen ?

Soll ech lech dobäi hëllefen ?

Gitt Der eens fir d'Är Schong ze strécken ?

Solle mer elo Kaffi drénke goen ?

Wat wëllt Dir op Är Schmier ?

Soll ech lech se kleng schneiden ?

Wëllt der Zocker a Mëllech an de Kaffi ?

Wëllt Dir mat akafe goen ?

Wëllt Dir mat Kommissioun maache
goen ?

Solle mir haut eppes zesumme kachen ?

(méindes) Wat solle mer dës Woch
kachen ?

Wat wënscht Dir lech ?

lwwerleet emol, wat Dir scho laang net
méi giess hutt !

Wat hutt/iesst Dir besonnesch gär ?

Wat ass Äert Liiblingsessen ?

Questions d'adolescent(e)s ...

À combien d'heures de sortie ai-je
encore droit ?

Qui travaille aujourd'hui ?

Quand seras-tu de nouveau de nuit ?

On mange quoi aujourd'hui ?

Puis-je avoir de quoi m'acheter des
produits d'hygiène et de beauté ?

Puis-je avoir dix euros d'argent de
poche ?

Combien d'argent de poche me
reste-t-il ?

Puis-je disposer de mon budget ha-
billement ?

Quand pourrai-je aller dormir chez
moi le week-end ?

Puis-je aller dormir chez ma copine/
mon copain ?

Puis-je te parler ?

Enfants et adultes souffrant d'un han- dicap ...

Avez-vous bien dormi ?

Voulez-vous vous lever maintenant ?

On va prendre une douche ?

Pensez à vous brosser les dents !

Vous pouvez vous habiller seul(e) ?

Puis-je vous aider à le faire ?

Voulez-vous que je vous aide ?

Vous arriverez à lacer vos chaussures ?

Voulez-vous que nous allions prendre
le petit-déjeuner ?

Que voulez-vous sur votre tartine ?

Voulez-vous que je vous la coupe en
petits morceaux ?

Voulez-vous du sucre et du lait dans
le café ?

Voulez-vous aller faire des courses
avec moi ?

Voulez-vous que nous cuisinions
ensemble ?

(le lundi) Qu'allons-nous préparer
cette semaine ?

Qu'aimeriez-vous ?

Pensez à quelque chose que vous
n'avez plus mangé depuis long-
temps !

Qu'aimez-vous en particulier ?

Quel est votre plat préféré ?



Lo musse mir nach Miel/Zocker siche
goen.
Mir si lo fäerdeg.
Mir hu lo alles, wat mir brauchen.

Mir kënnen an d'Keess goen.
Kënnt Dir mir eng/dës Tut droen ?
Kënnt Dir mir hëllef d'Tuten ze droen ?
Kënnt Dir mir hëllef d'Tuten an den
Auto ze setzen ?
Fir d'éischt schneide mir d'Geméis
kleng.
Lo schiele mer d'Grompren.

D'Fleesch muss fir d'éischt panéiert ginn.
Da gëtt et ugebroden.
D'Grompre müssen zwanzeg Minutte
kachen.
Da gi se ofgeschott.
Solle mir eraus mam Ball spille goen ?

Wëlls du e Buch/e Film kucken ?
Solle mer zesumme sängen/Musek
maachen ?
Solle mer an de Snoezelraum ?

Wëlls du e bësse raschte goen ?
Komm, mir maachen e Puzzle zesummen.

Komm, mir spille Memory.

Et ass schéint Wieder.
Mir ginn de Mëtteg spadséieren.
Wëlls de/Wëllt Der/der matgoen ?

Stellt iech an eng Rei !
Stellt iech zu zwee an zwee !
Stellt iech an e Krees !
Mir maache lo eng Course.
Lo maache mer eng Staffel.
Schéiss de Ball dengem Vis-à-vis !
Ruff den Numm vun engem Kand a
schéiss/werf him de Ball !
Laf dräi Tier ronderëm den Haff/de
Krees !
Haalt op mat streiden !
Lo geet et duer !
Du däerfs elo net méi matspillen.
Du hues dech net un d'Regele gehalten.
Du hues gefuddelt.
Du bass elo raus.

Nous devons encore aller chercher
de la farine/du sucre.
Nous avons terminé/C'est terminé.
Nous avons tout ce dont nous avons
besoin.
Nous pouvons passer à la caisse.
Pouvez-vous me porter un/ce sac ?
Pouvez-vous m'aider à porter les sacs ?
Pouvez-vous m'aider à mettre les
sacs dans la voiture ?
Nous allons d'abord couper les lé-
gumes en petits morceaux.
Maintenant, nous allons éplucher les
pommes de terre.
La viande doit d'abord être panée.
Il faut ensuite la faire revenir/rissoler.
Les pommes de terre doivent cuire
pendant 20 minutes.
Ensuite, on les égoutte.
Veux-tu/ Voulez-vous que nous al-
lions jouer à la balle dehors ?
Veux-tu regarder un livre/un film ?
Veux-tu/ Voulez-vous que nous chan-
tions/jouions de la musique ensemble ?
Veux-tu / Voulez-vous que nous allions
dans la salle de bien-être ?
Veux-tu aller te reposer un peu ?
Viens ! Nous allons faire un puzzle
ensemble.
Viens ! Nous allons jouer à Memory.

Il fait beau.
Nous irons nous promener cet après-midi.
Veux-tu/Voulez-vous m' / nous ac-
compagner ?

Mettez-vous en rang/sur un rang !
Mettez-vous deux par deux !
Mettez-vous en cercle !
Nous allons faire une course.
Nous allons faire une course de relais.
Lance la balle à ton vis-à-vis !
Crie le nom d'un enfant et lance-lui la
balle !
Fais trois tours de cour/cercle au pas de
course !
Arrêtez de vous disputer !
Ça suffit maintenant !
Tu ne peux plus participer au jeu.
Tu n'as pas respecté les règles.
Tu as triché.
Tu es éliminé(e).



Hutt dir Loscht beim Quiz
matzemaachen ?
Wëllt dir bei eis un den Dësch kommen ?

Mir liesen d'Zeitung zesummen.
Dir kritt d'Zeitung virgelies.
Haut gëtt fir d'Feierdeeg gebastelt.

Mir maachen eppes Schéines ...
... fir op den Dësch.
... fir op de Chrëschtbeemchen.
Kënnst dir Stären erausschneiden ?
Kënnst dir se molen/usträichen ?
Mir pechen dat elo op e Glas/op e
Blat/op e Stéck Holz.
Lo hu mer gutt geschafft.
Dat ass ganz schéi ginn.
Dir hutt tipptopp (mat)geschafft.
Ech soen lech/iech Merci dofir.
Wëllt dir dat mathuelen, wat dir ge-
bastelt hutt ?

Solle mer d'nächst Woch Kichelcher
zesumme baken ?

Mir fueren haut zesummen an de
Restaurant.

Mir fueren den Owend zesummen an
de Kino.

Wëllt der matgoen/matfueren ?
Hutt Dir Loscht de Concert vun ...
lauschteren ze goen ?

Wat wëllt Dir dëse Weekend
ënnerhuelen/maachen ?
Hutt Dir Loscht, iergendwouhin ze
fueren ?

Hutt Dir eng Iddi ?
Solle mer schwamme goen ?

Solle mer an d'Schwämm goen ?

Avez-vous envie de participer au quiz ?

Voulez-vous venir vous asseoir à notre
table ?

Nous allons lire le journal ensemble.

Je vais vous lire le journal.

Aujourd'hui, nous allons bricoler pour les
fêtes.

Nous allons faire quelque chose de beau ...

... pour décorer la table.

... pour décorer le sapin de Noël.

Pouvez-vous découper des étoiles ?

Pouvez-vous les peindre ?

Nous allons coller ça sur un verre/sur une
feuille/sur un morceau de bois.

Nous avons bien travaillé.

Ça donne un beau résultat.

Vous avez très bien travaillé/coopéré.

Je vous en remercie.

Voulez-vous emporter ce que vous avez
bricolé ?

Voulez-vous que nous fassions des gâteaux
la semaine prochaine ?

Nous allons au restaurant ensemble au-
jourd'hui.

Nous allons/irons au cinéma ensemble ce
soir.

Voulez-vous nous accompagner ?

Avez-vous envie d'aller au concert de ... ?

Que voulez-vous faire ce week-end ?

Avez-vous envie d'aller quelque part ?

Vous avez une idée ?

Veux-tu/Voulez-vous que nous allions
nager ?

Veux-tu/Voulez-vous que nous allions à la
piscine ?





Mes traductions fréquentes

A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.





Mes traductions fréquentes

A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.





«Ech schwätzen Är Sprooch !»

Editeur responsable : Pierre Henry Goffinet, Directeur Général
Province de Luxembourg - Square Albert 1er, 1 – B-6700 Arlon

